

Die Verwendung von Anglizismen in Filmtiteln deutsch-tschechischer Vergleich

Veronika Škvarlová

Bachelorarbeit
2011



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav jazyků

akademický rok: 2010/2011

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Veronika ŠKVARLOVÁ**

Osobní číslo: **H080185**

Studijní program: **B 7310 Filologie**

Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Použití anglicismů v německých a českých filmových
titulech.**

Zásady pro vypracování:

I. Teoretická část

Vymezení pojmu anglicismus

Vliv anglicismů na český a německý jazyk

Překládání filmových titulů

II. Praktická část

Anglicismy ve filmových titulech

Výskyt anglicismů ve filmových titulech

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

GESTER, S. Anglizismen im Tschechischen und im Deutschen. In: Freiburger Beiträge zum Einfluss der angloamerikanischen Sprache und Kultur in Europa. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2001. 254 s. ISBN 3-631-38504-8

BOUCHEHRI, R. Filmtitel im interkulturellen Transfer. Frank&Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur Berlin 2008, 165 s. ISBN 978-3-86596

Prof. Dr. Dr. H. c. BURKHARDT, A., HOBERG, R. Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. GfdS Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden 2000. 174 S. ISBN 3-411-70601-5

SCHIPPAN, T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Ma Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen 2002, Tübingen:Niemeyer. 2002, 306s. ISBN 3-484-73002-1

MAREŠ, P. Film a doba, Filmový titul a jeho překlad. 1983, roč. 29, s. 515-517.

MAREŠ, P. Naše řeč, O překládání titulu filmového díla. 1982, roč. 65, s. 128-144.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D.**

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **19. ledna 2011**

Termín odevzdání bakalářské práce: **6. května 2011**

Ve Zlíně dne 19. ledna 2011



prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.
děkan



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 6.5.2011

Veronika Špačková

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevýdělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacího zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

In meiner Bachelorarbeit beschäftige ich mich mit der Verwendung von Anglizismen in Filmtiteln im deutsch-tschechischen Vergleich. Die Bachelorarbeit ist auf das Vorkommen von Anglizismen in tschechischen und deutschen Filmtiteln, ihre Häufigkeit und ihre Verwendung gerichtet. Im theoretischen Teil grenze ich die wichtigen Begriffe wie Anglizismus, Neologismus, Internationalismus usw. gegeneinander ab. Alle Begriffe sind in der Fachliteratur definiert. Im theoretischen Teil beschäftige ich mich außerdem mit der Geschichte und dem Stand der Anglizismenforschung in der Bundesrepublik Deutschland und in der Tschechischen Republik. Am Ende des theoretischen Teils widme ich mich dann der Übersetzung von Filmtiteln. Daneben zeige ich im praktischen Teil an konkreten Beispielen aus der Titelliste der 2010 erschienenen Filme das Vorkommen von Anglizismen und deren Häufigkeit in deutschen und tschechischen Filmtiteln.

Schlüsselwörter: Anglizismus, Anglizismenforschung, Filmtitel, Übersetzung von Filmtiteln

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with the subject of Anglicisms in German and Czech film titles. The primary focus is on the frequency of Anglicisms in German and Czech film titles and their usage. Basic terms such as Anglicism, neologism, internationalism and others are explained at the beginning of the theory section. All terms used in bachelor thesis are defined by special literature. The theory part also deals with the history and research of Anglicisms in Germany and in the Czech Republic. The practical part is designated to translation of film titles. The practical section shows concrete examples from the film list 2010 the frequency and usage of Anglicisms in German and Czech film titles.

Key words: Anglicism, research of Anglicisms, film title, translation of film titles

DANKSAGUNG

Ich möchte mich bei meiner Betreuerin Frau Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D. für ihre Hilfe bei der Anfertigung meiner Bachelorarbeit und für die nützlichen Ratschläge, die sie mir in den Sprechstunden gegeben hat, bedanken.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	10
I THEORETISCHER TEIL	11
1 GRUNDBEGRIFFE-DEFINITIONEN	12
1.1 WAS IST EIN ANGLIZISMUS?	12
1.2 WAS IST EIN NEOLOGISMUS?.....	13
1.3 INTERNATIONALISMUS.....	14
2 LEXIKALISCHE ENTLEHNUNGSART	15
2.1 ÄUßERES LEHNGUT	15
2.1.1 Fremdwort und Lehnwort.....	15
2.1.2 Scheinentlehnung	16
2.1.3 Mischkomposita	16
2.2 INNERES LEHNGUT	17
3 DENGLISCH UND CZENGLISH	18
4 GESCHICHTE DER ANGLIZISMEN	19
4.1 STAND DER ANGLIZISMENFORSCHUNG IN DER BRD UND DER EINFLUSS AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE	19
4.2 STAND DER ANGLIZISMENFORSCHUNG IN TSCHECHIEN UND DER EINFLUSS AUF DIE TSCHECHISCHE SPRACHE	21
5 ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN	24
5.1 WAS IST EIN TITEL?.....	24
5.2 FUNKTION VON FILMTITELN	24
5.3 STRATEGIEN DER FILMTITELTRANSLATION	24
5.3.1 Titelidentität	24
5.3.2 Titelanalogie.....	25
5.3.3 Titelvariation	25
5.3.4 Titelinnovation	26
5.4 ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN IN DER BRD	26
5.5 ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN IN TSCHECHISCHEN	27
II PRAKTISCHER TEIL	30
6 EINLEITUNG	31
7 FILMTITELLISTE 2010	32

7.1	ABENTEUER- UND ACTIONFILME	32
7.2	DRAMA.....	34
7.3	HORROR	37
7.4	KOMÖDIE	38
7.5	FANTASY/MÄRCHEN	42
7.6	LIEBESFILM	44
7.7	THRILLER	45
8	ANGLIZISMEN IN FILMTITELN IM DEUTSCH-TSCHECHISCHEN VERGLEICH.....	49
	SCHLUSSBETRACHTUNG	52
	LITERATURVERZEICHNIS.....	53
	ELEKTRONISCHE QUELLEN.....	55
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	56
	ABBILDUNGSVERZEICHNIS	57
	TABELLENVERZEICHNIS.....	58

EINLEITUNG

In meiner Arbeit möchte ich mich mit dem Vorkommen von Anglizismen in deutschen und tschechischen Filmtiteln beschäftigen. Meiner Meinung nach sind Anglizismen ein aktuelles Thema, weil heutzutage fast jeder Englisch sprechen kann. Anglizismen beeinflussen unsere Sprache vor allem in Bereichen wie Mode, Sport, Musik, Marketing oder Filme. Aus diesem Grund widmen viele Forscher diesem Thema ihre Aufmerksamkeit. Trotzdem hat sich noch niemand mit meinem Thema „Die Verwendung von Anglizismen in Filmtiteln im deutsch-tschechischen Vergleich“ beschäftigt. Ich hoffe, dass meine Arbeit etwas Neues in dieser Richtung bringt.

Meine Bachelorarbeit ist in zwei wichtige Komplexe unterteilt, in einen theoretischen und einen praktischen Teil. Im theoretischen Teil grenze ich die wichtigen Begriffe wie Anglizismus, Neologismus, Internationalismus, Denglisch, Czenglish usw. gegeneinander ab. Ich beschäftige mich mit der Geschichte und dem Stand der Anglizismenforschung in der Bundesrepublik Deutschland und in der Tschechischen Republik. Am Ende des theoretischen Teils widme ich mich der Übersetzung von Filmtiteln. Ich erkläre in diesem Zusammenhang die wichtigsten Übersetzungsstrategien wie Titelidentität, Titelanalogie, Titelinnovation und Titelvariation. Ich stelle die Filmtitel heraus, die Übersetzungsprobleme bereitet haben.

Im praktischen Teil konzentriere ich mich auf die Analyse die Filmtitelliste des Jahres 2010. Daneben zeige ich an konkreten Beispielen das Vorkommen und die Häufigkeit von Anglizismen in deutschen und tschechischen Filmtiteln. Ich möchte die Filmtitel nach verschiedenen Genres einteilen und danach das Vorkommen der Anglizismen analysieren. Zu jedem Genre füge ich ein übersichtliches Diagramm mit meinen Forschungsergebnissen bei.

Ich hoffe, dass ich in meiner Arbeit die gestellten Ziele erreicht habe und dass sie zu neuen Erkenntnissen führen wird.

I. THEORETISCHER TEIL

1 GRUNDBEGRIFFE-DEFINITIONEN

1.1 Was ist ein Anglizismus?

Es gibt fast so viele Definitionen von Anglizismus wie es Sprachwissenschaftler gibt, die sich darum bemühen, eine einheitliche Begriffsbestimmung vorzulegen.

Was ist also ein Anglizismus?

„Anglizismus ist ein dem Englischen eigener (in einer anderen Sprache nachgebildeter oder verwendeter) Ausdruck. Er dient als Oberbegriff für Entlehnungen aus dem amerikanischen Englisch, aus dem britischen Englisch sowie den übrigen englischen Sprachbereichen wie Kanada, Australien, Südafrika u. a.“¹

„Anglizismus ist ein Wort aus dem britischen oder amerikanischen Englisch im Deutschen oder eine nicht übliche Wortkomposition, jede Art der Veränderung einer deutschen Wortbedeutung oder Wortverwendung nach britischem oder amerikanischem Vorbild.“²

Es gibt verschiedene Meinungen zu Anglizismen, darunter zahlreiche Kritiker, die glauben, dass Anglizismen unsere Sprache zerstören können. Dem kann ich mich nicht anschließen. Meiner Meinung nach sind Anglizismen unvermeidbar und sie können uns auch z. B. im Ausland oder beim Englischlernen helfen. Sie werden für uns einmal so gebräuchlich, dass sie die Kommunikation erleichtern können.

Hier können wir uns natürlich die Frage stellen „Wie entwickelt sind eigentlich die Englischkenntnisse der Bevölkerung und werden die Anglizismen überhaupt verstanden?“

Nach einer Umfrage der Zeitschrift Muttersprache dreiundsechzig Prozent der Deutschen können ganz gut Englisch sprechen oder verstehen. (vgl. Muttersprache, 2008, S. 33) Die Umfrage zeigt die Entwicklung des Englischen vom Jahr 1961 bis 2008 und kommt zu dem Schluss, dass Englisch in diesen Jahren zur beliebtesten Lernsprache geworden ist.

¹ Gester 2000, 40

² Carstensen 1965, 30

Abb. 1 Fremdsprachenkenntnisse in der BRD

Schaubild 34

Mehr Fremdsprachenkenntnisse: Etwa zwei Drittel der Bevölkerung glauben, Englisch zumindest ‚einigermaßen gut‘ zu sprechen oder zu verstehen. Auch in den neuen Bundesländern zeigt sich laut Umfrage ein starker Zuwachs der Englischkenntnisse. Dagegen gehen die Kenntnisse des Russischen dort zurück.

Sprache(n)	Bundesrepublik	Westdeutschland					Ostdeutschland	
	insgesamt	1961	1979	1989	2008	1990	2008	
	2008	1961	1979	1989	2008	1990	2008	
	%	%	%	%	%	%	%	
Englisch	63	22	41	57	67	33	49	
Französisch	18	11	13	20	20	5	9	
Holländisch	9	4	5	8	10	x	5	
Italienisch	7	2	2	6	8	1	1	
Russisch	6	2	2	1	3	30	21	
Spanisch	6	1	2	4	7	x	2	
Dänisch	2	1	1	2	2	x	1	
Andere Sprache(n)	7	3	4	4	7	6	2	
Es sprechen oder verstehen keine Fremdsprache(n)	30	69	52	39	27	55	42	

x = unter 0,5 Prozent

Quelle: Allensbacher Archiv, IfD-Umfragen 1060, 3075, 5025, 9002 und 10019 © IfD-Allensbach

1.2 Was ist ein Neologismus?

Ein Neologismus ist eine neue Wortbildung mit einer eigenen neuen Bedeutung. Dem Duden zufolge ist ein Neologismus eine in den allgemeinen Gebrauch übergegangene sprachliche Neuprägung. (vgl. Duden, 2006, S. 2373)

Im Zuge der Globalisierung und Technisierung wird in der modernen Welt einerseits nach einem Medium gesucht, das als universelles Kommunikationsmittel dienen könnte (wie zum Beispiel *Englisch, Esperanto, Latein*). Andererseits besteht die Notwendigkeit, ständig neue Erscheinungen als objektive Realität in Form von wissenschaftlich-technischen Erfindungen, Modetrends, Musikrichtungen usw. zu benennen und zu bezeichnen (*Computer, Walkman, WAP, Rap*).³

Ein Neologismus muss folgende Kriterien erfüllen (vgl. Gester, 2001, S. 44):

- Exaktheit der Bezeichnung
- möglichst einfaches Schriftbild (einfache graphische Realisierung)

³ Gester 2001, 43

- leichte Einprägbarkeit (zur einfachen Identifizierung)
- Wohlklang (einfache akustische Realisierung, Identifizierung und Reproduktion)

Die Sprache ändert sich ständig und das hat auch mit Geschichte zu tun. Jeder Zeitraum bildet neue Wörter und besonders in Bereichen wie Technik, Kultur- und Kunst, Ökonomie oder in der Wissenschaft allgemein. Neologismen stammen heutzutage meistens aus dem Englischen.

1.3 Internationalismus

„Internationalismen sind die Wörter, die in verschiedenen Sprachen eine gleiche oder ähnliche Bedeutung und Aussprache haben, wie z. B. Theater (dt.), theatre (engl.), théâtre (griech.).“⁴

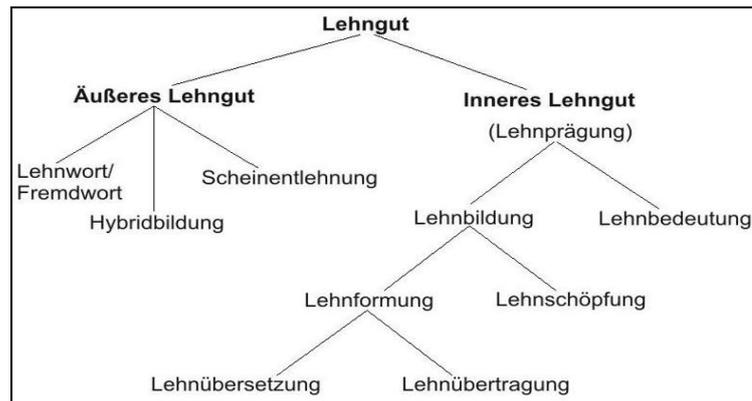
Das Englische stellt heute die wichtigste Quellsprache für fachsprachliche Entlehnungen dar, wie z. B. das englische Wort *client*, im Tschechischen *klient*.

⁴ Fleischer 2001, 102

2 LEXIKALISCHE ENTLEHNUNGSART

Das Lehnwort sind Wörter, die aus einer Sprache in eine andere Sprache übernommen wurden. Es muss sich nicht nur um Wörter handeln, sondern es können auch ganze Redewendungen sein. Bei diesem Begriff unterscheidet man weiter äußeres und inneres Lehnwort. (Die Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft[online])

Abb. 2 Die Teilung des Lehnwortes



2.1 Äußeres Lehnwort

Äußeres Lehnwort bildet Fremdwort, Lehnwort, Scheinentlehnungen und Mischkompositum.

2.1.1 Fremdwort und Lehnwort

„Die Anglizismen, die in ihrer englischen Form nur mit einem Teil der ursprünglichen Bedeutungen ins Deutsche bzw. Tschechische entlehnt worden sind, sollen auch als Fremd- und Lehnwort angesehen werden.“⁵

Ein Fremdwort ist ein aus einer fremden Sprache übernommenes od. in der übernehmenden Sprache mit Wörtern. (vgl. Duden, 2006, S. 2092) Wortteilen aus einer fremden Sprache gebildetes (in Aussprache, Schreibweise, od. Flexion noch nicht voll der übernehmenden Sprache angeglichenes) Wort. Typische Beispiele für Fremdwörter sind *homepage, interview oder venture*.

⁵ Gester 2001, 50

Ein Lehnwort ist ein aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, das sich in Aussprache u./od. Schreibweise-, u./od. Flexion der übernehmenden Sprache angepasst hat (z. B. Mauer aus lat. murus). (vgl. Duden, 2006, S. 2092) Lehnwörter haben auch mit Geschichte zu tun und werden oft benutzt. Tschechien hat lange Zeit zur Österreichisch-Ungarischen Monarchie gehört und das hat natürlich die Sprache beeinflusst. Im Tschechischen gibt es viele Germanismen wie z. B. *das Zimmer=cimra*, *das Geschäft=kšeft* oder *der Knödel=knedlik*.

Entlehnte Wörter werden in Wortbildungsparadigmen eingeordnet. (vgl. Schippan, 2002, S. 264) Ein Teil gebräuchlicher und schon lange entlehnter Wörter verschließt sich der Einordnung: *Champagner, Chaussee, Clown*.⁶

2.1.2 Scheinentlehnung

„Das sind mit fremden Wortbildungsmitteln geformte Ausdrücke, die es in der Sprache, aus der sie entlehnt zu sein scheinen, gar nicht gibt. Sie treten stets im Gefolge starker Kultureinflüsse auf.“⁷

2.1.3 Mischkomposita

Fink (in Gester 2001, S. 55) definiert Mischkomposita als Zusammensetzungen aus englischen, deutschen bzw. tschechischen Wörtern oder älteren fremdsprachlichen Lexemen. Fink weist in einer Untersuchung Komposita nach und zwar mit und ohne englisches Vorbild.

Nach englischem Vorbild:

- *Popmusik* nach e. *pop music*
- *Haarspray /vlasový sprej* nach e. *hairspray*

Ohne englisches Vorbild:

- *Managerkrankheit, Kuh-Look*

⁶ Schippan 2002, 264

⁷ Carstensen 1965, 252

2.2 Inneres Lehnwort

„Darunter verstehen wir diejenigen Entlehnungen, die im Gegensatz zum „äußeren Lehnwort“ ausdrucksseitig kein englisches Morphemmaterial enthalten. Cartensen spricht von latenten oder verborgenen Einflüssen, während Fink sie als Vollsubstitutionen bestimmt, z. B. Außenseiter von outsider, Familienplanung von family planning.“⁸

⁸ Gester 2001, 55

3 DENGLISCH UND CZENGLISH

Denglisch ist eine Mischung aus Deutsch und Englisch. (vgl. Duden, 2007, 388)

Germeng, Engleutsch oder Germisch, das alles sind alles Synonyme für Denglisch. In Denglisch gibt es nicht nur originelle englische Wörter, sondern auch solche, die nur englisch klingen. Viele Deutsche empfinden Denglisch als etwas Negatives. Einige Begriffe sind für uns ganz geläufig geworden, wie z. B. ich muss „in“ sein, im Kaufhaus gibt es Abteilungen wie „*classic sportswear*“, „*underwear& nightwear*“ oder sehr häufig stößt man auf die Benutzung des Worts „*download*“ anstatt des deutschen „*herunterladen*“. Dieses neue Verb wird dann ganz normal dekliniert: „Ich habe einen Film *gedownloadet*.“ Am häufigsten finden wir Denglisch in der Managersprache oder in der Werbung. Den Werbespruch des Telefonanbieters Vodafone „*Make the most of now*“ oder die Propagierung von McDonald's „*I'm Lovin't It*“ verstanden beispielweise nur wenige Menschen. Die Situation ist in unserem Land nicht anders. In Tschechien entstand der Begriff Czenglish. Don Sparling bezeichnet als Czenglish das falsche Englisch, das einige Tschechen benutzen. Ist es aber in jedem Fall unnötig, Englisch zu benutzen? Müssen wir aber in „*schopy*“ einkaufen oder „*coffee to go*“ statt Kaffee trinken? Die Tschechen haben die gleiche Ansicht wie die Deutschen, aber die Realität ist, dass auch sie sich an diesen Trend werden gewöhnen müssen.

4 GESCHICHTE DER ANGLIZISMEN

4.1 Stand der Anglizismenforschung in der BRD und der Einfluss auf die deutsche Sprache

Der englische Einfluss ist auf die deutsche Sprache sehr gut erforscht. (vgl. Gester, 2001, S. 18) Er bildet heute in der Bundesrepublik Deutschland einen selbständigen und interdisziplinären Forschungsbereich der Anglistik und Germanistik.

Busse zeigt die Entwicklung der Anglizismen im 19. und 20. Jahrhundert. (vgl. Busse, 2009, S. 146)

Abb. 3 Zahlenmäßige Entwicklung der Anglizismen im 19. Jahrhundert

Periode	Einträge/Dekade
1800–29	130
1830–69	220
1870–99	380

Die Tabelle Nr. 3 zeigt, dass die Zahl der Anglizismen im 19. Jahrhundert nur langsam anstieg. Am Anfang des 19. Jahrhunderts enthalten nur 130 Einträge einige Anglizismen. Dies ändert sich schon im 20. Jahrhundert.

Abb. 4 Zahlenmäßige Entwicklung der Anglizismen im 20. Jahrhundert

Dekade	Einträge	Dekade	Einträge
1900–09	1020	1950–59	1840
1910–19	1020	1960–69	2950
1920–29	1220	1970–79	3800
1930–39	1570	1980–89	3920
1940–49	1570	1990–95	2540

Aus der Tabelle Nr. 4 ist es klar, dass die Situation mit der Anglizismenbenutzung im 20. Jahrhundert markant geändert hat. Am Ende des 20. Jahrhunderts existieren schon 2540 Einträge, die Anglizismen enthalten.

Die erste Untersuchung im Rahmen der Anglizismenforschung stammt von Agnes Bain Stiven, im Jahr 1935 erschienen ihre Dissertation „*Englands Einfluss auf den deutschen Wortschatz*“. Sie zeigt den englischen Einfluss auf den deutschen Wortschatz im Hinblick auf Fremd- und Lehnwörter sowie Lehnübersetzungen und Bedeutungsentlehnungen in unterschiedlichen Bereichen des Lebens auf. Der von ihr untersuchte Zeitraum erstreckt

sich vom 13. Jahrhundert bis zum Jahr 1935. Gester kommt zu folgendem Ergebnis: „*Die Einwanderung englischer Wörter ins Deutsche ist eine verhältnismäßig moderne Erscheinung. Entlehnungen sind besonders im Bereich der Politik, des Handels, der Geselligkeit und des Sports nachzuweisen.*“⁹

Nach dem Zweiten Weltkrieg lag der Schwerpunkt der Erforschung des angloamerikanischen Einflusses auf der deutschen Sprache in der BRD. Die erste Nachkriegsarbeit zu diesem Thema dürfte Horst Zindlers Dissertation „*Anglizismen in der deutschen Pressesprache nach 1945*“, Kiel 1959, sein. 1963 veröffentlichten Broder Carstensen und Hans Galinsky ihre gemeinsame Schrift „*Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache*“. Carstensen gehört zu den größten deutschen Linguisten. Er untersucht amerikanische Einflüsse auf die deutsche Pressesprache nach 1945 im Hinblick auf Schreibweise, Aussprache, Morphologie, Wortschatz und Lehnsyntax anhand von zwanzig verschiedenen westdeutschen Zeitungen und Zeitschriften mit besonderer Berücksichtigung des Nachrichtenmagazins „*Der Spiegel*“. Er stellt fest, dass „*Der Spiegel*“ das Haupteinflussfaktor für Amerikanismen in die deutsche Sprache ist. Andere Zeitungen und Zeitschriften übernehmen vom „*Spiegel*“ eingeführte Amerikanismen und verbreiten sie weiter. Später im Jahr 1965 erschien Carstensen's Buch „*Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945*“.

Im Jahr 1991 veröffentlichte Thomas Herbst „*Der frühe Vogel fängt den Wurm, Anglizismen in der Filmsynchronisation*“, der sich mit Übersetzung/Übertragung englischsprachiger Filme ins Deutsche beschäftigt.

Im Jahre 1995 veröffentlichten H. Fink und A. Rammes eine Studie „*Zum Verständnis angloamerikanischer Warenbezeichnung und -beschriftung bei deutschem Verkaufspersonal*“. Sie befanden sich damit auf dem relativ unerforschten Gebiet des Verständnisses der entlehnten lexikalischen Einheiten in Branchen, wie z. B. Elektrogeräte, Haushaltwaren, Sportartikel, Lebensmittel und Kleidung beim deutschen Verkaufspersonal.

⁹ Gester 2001, 19

Ein sehr wichtiges Buch ist das im Jahr 2001 von Manfred Görlach verfasste internationale Wörterbuch der Anglizismen „*A Dictionary of European Anglicisms*“ (DEA) geworden. Es enthält Anglizismen in sechzehn Sprachen.

Nach dem Jahr 2000 erschienen Bücher über Anglizismen in der Werbung, z. B. Agnes Bogatzki „*Anglizismen in der Werbung*“ (2008), „*Die Wirkung von Anglizismen in der Werbung*“ oder „*Just do it oder lieber doch nicht*“ von Isabel Kick (2010).

4.2 Stand der Anglizismenforschung in Tschechien und der Einfluss auf die tschechische Sprache

Das Englische erschien im Tschechischen am Anfang des 20. Jahrhunderts. In die tschechische Sprache sind in dieser Zeit englische Wörter aus dem Bereich Sport (hockey, football), Musik (jazz, foxtrot) und aus Filmen übernommen worden. Englische Wörter haben sich nur langsam (z. B. tramway) in Tschechien durchgesetzt. Der Grund hierfür ist in der tschechischen Orientierung nach dem Osten zu suchen.

Der Aufschwung der Übernahme von Anglizismen kam nach dem November 1989. Die Revolution hat die Erhöhung des Prestiges von Englisch in der Umgebung hervorgerufen.

Nach Gester war die erste Arbeit in der Fragen der Entlehnung und Weiterbehandlung von fremdsprachiger Lexemen gebührende wenngleich nicht ausschließliche Aufmerksamkeit gewidmet wurde, der Sammelband „*Spisovná čeština a jazyková kultura*“ des Prager Linguistischen Zirkels, der 1932 auf der Grundlage später teilweise überarbeiteter Vorträge, die im Januar und Februar 1932 von den Mitgliedern des Zirkels im Rahmen eines gleichnamigen Zyklus gehalten wurden, entstand. (vgl. Gester, 2001, S. 26)

Insbesondere die Ausführungen von Vilém Mathesius, Bohuslav Havránek, Roman Havránek und Roman Jakobsen beinhalten konkrete Forderungen zur Aussprache des entlehnten Wortgutes, die spätere Entwicklungen vorwegnehmen und bis in die moderne Bohemistik zurückwirken. Der Redakteur Jiří Haller hat seine kritische Auseinandersetzung in der Fachzeitschrift „*Naše řeč*“ veröffentlicht.

Nach dem Ersten und insbesondere nach dem Zweiten Weltkrieg nimmt der Einfluss des Englischen auf die tschechische Sprache deutlich zu. Man spricht jedoch noch nicht von einem massenhaften Eindringen von Anglizismen.

In den Jahren 1948 bis 1989 gibt es linguistische Probleme bei der Annahme von Anglizismen. Bis zur „*Samtenen Revolution*“ wurde ihnen wenig Aufmerksamkeit gewidmet. Ein bis heute viel beachtetes Werk stellt der 1947 in Prag erschienene „*Jazykozpyt*“ von Vilém Mathesius dar. Das Buch enthält zwei Kapitel (*Cizí slova ze stanoviska synchronického, K výslovnosti cizích slov v češtině*). Diese Kapitel befassen sich mit Fremdwörtern, ohne dass besonderer Nachdruck auf Anglizismen gelegt wurde, was im historischen Kontext der Entstehung des Buches durchaus verständlich erscheint.

Antonín Tejnor veröffentlichte im Jahre 1976 einen Beitrag mit dem Titel „*Anglicismy v odborném vyjadřování*“, in dem er sich mit einigen Entlehnungen aus dem Englischen, die häufiger im Technikbereich auftreten, beschäftigt.

Bedingt durch gesellschaftliche und politische Veränderungen, die nach 1989 in Tschechien einsetzen, kann sich die tschechische Sprache der Gegenwart dem massiven Eindringen von Anglizismen nicht mehr entziehen.

In den neunziger Jahren erschienen eine Reihe von Arbeiten zu diesem Thema, die praktische Beispiele der Verwendung betreffen, beispielweise Salzmann (1991) „*The Morphology of Anglicisms in Contemporary Czech*“, Kučera (1995) „*K nejnovějším vlivům angličtiny na český jazyk*“, Bozděchová (1997) „*Vliv angličtiny na češtinu*“, Venková (1998) „*America and her Influence on the Czech Republic*“ oder Blatná (2000) „*K procesu přejímání slov*“.

Die wichtigste Fachzeitschrift ist vor allem „*Naše řeč*“, die im Jahr 1916 gegründet wurde. Das typische an dieser Zeitschrift ist die kurze professionelle Art, Lösungen für ein jeweils ganz konkretes Sprachproblem aufzuzeigen. Sie informiert über einheimische und ausländische wissenschaftlichen Aktivitäten.

Zu verweisen wäre auf die Beiträge von Petr Mareš „*Filmový titul a jeho překlad*“ aus der Filmzeitschrift „*Film a doba*“, in dem er über das Verhältnis von Titel und Text, über individuellen Zugriff zur Übersetzung des Filmtitels schreibt und sich mit Übersetzung von Phraseologismen in Filmtiteln beschäftigt. Petr Mareš war der erste tschechische Linguist, der Beiträge über diese Problematik schrieb, z. B. „*Mrtvý favorit Dead Cert*

dead zde nemá význam „mrtvý“, ale „jistý, zaručený“, tedy „Zaručený vítěz = Favorit“¹⁰. Folglich geht es um einen klaren Sieger und nicht um den toten Favoriten.

In den neunziger Jahren kommt es zu einer neuen Flut an Fachliteratur, die sich mit neuen Trends der tschechischen Sprache beschäftigt.

Im Jahr 1990 erschien eine neue Zeitschrift unter dem Titel „*Tvar*“. Sie ist auf tschechische Literatur und literarische Kritik ausgerichtet. „*Tvar*“ publiziert literarisch-wissenschaftliche und literarisch-historische Studien und Poesie. Aufmerksamkeit erwecken die Beiträge „*Zápisky kinomana, toho času v Bonnu*“ (1991), „*Zpráva o filmech posledního roku*“ (1992), „*Druhá (a poslední) zpráva o filmech*“ (1993) und „*Jak se dnes překládají názvy filmů*“ (1994).

¹⁰Mareš 1982, 515

5 ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN

5.1 Was ist ein Titel?

Ein Laie würde sagen, dass ein Titel ein Name eines Buches, einer Schrift oder eines Werkes ist. Ist aber ein Titel nur ein Name oder die Bezeichnung eines Textes?

Bouchehri interessierte sich in ihrem Werk für die Geschichte des Begriffs „*Titel*“. (vgl. Bouchehri, 2008, 14) „*Etymologisch gesehen geht das deutsche Wort „Titel“ ebenso wie das französische „titre“ und das englische „title“ auf den lateinischen Begriff „titulus“ zurück, was u. a. soviel wie „Inschrift“ oder „Aufschrift“ bedeutet.*“¹¹ Weiter schreibt sie über die Pergamentstreifen, die in den antiken Bibliotheken zur Kennzeichnung an Buchrollen befestigt wurden. Auf diesen Etiketten wurde der Verfasser des Werkes und Angaben über den Inhalt vermerkt. Der Filmtitel im engeren Sinne kombiniert verbale und non-verbale Elemente miteinander.

5.2 Funktion von Filmtiteln

Die Beziehungen zwischen Filminhalt und Titel sind sehr eng. Der Titel muss sich an den Publikumsgeschmack anpassen und damit die Verkaufschance des Filmes verbessern.

5.3 Strategien der Filmtiteltranslation

Es gibt beim interkulturellen Transfer von Filmtiteln verschiedene Übersetzungsstrategien. Sie teilen sich in vier Kategorien: Titelidentität, Titelanalogie, Titelinnovationen und Titelvariation. (vgl. Bouchehri, 2008, S. 65)

5.3.1 Titelidentität

Diese Strategie benutzt man insbesondere bei der Sprachrichtungen Englisch-Deutsch. Es geht um die Beibehaltung des Originaltitels, z. B. *Hair*, *Forrest Gump*, *Evita*.

¹¹ Bouchehri 2008, 14

Bouchehri stellt hier die Frage: „Kann man die Beibehaltung eines Titels überhaupt als Translation bezeichnen?“¹² Ja, denn es handelt sich um eine spezielle Form der Übersetzung und zumindest in diesem Bereich muss sie gesellschaftlich akzeptierbar sein. „In diesen Fällen kann auf eine Translation verzichtet werden, da es sich häufig erstens um international bekannte und leicht verständliche Ausdrücke handelt“.¹³ Besonders häufig kommen Titelidentitäten schließlich bei Titeln vor, die aus reinen Eigennamen bestehen. Titelidentität spielt in der Filmbranche und in ökonomischen Überlegungen eine wichtige Rolle. Sehr wichtig ist internationale Verbreitung. Der Filmtitel muss attraktiv sein, z. B. wegen Chancen für eine Oscar-Verleihung oder wenn er nur im Kino läuft.

5.3.2 Titelanalogie

Das ist das, was der Laie unter einem „übersetzten“ Titel versteht. Wir lassen die einfache Struktur erhalten oder benutzen für den Filmtitel einfach eine Wortübertragung, wie z. B. *All about Eve*→*Alles über Eva*, *The revenge of Frankenstein*→*Frankensteins Rache*, *Tea with Mussolini*→*Tee mit Mussolini*.¹⁴

Wie die Beispiele zeigen, handelt es sich meistens um Personennamen und geographische Bezeichnungen. Nach Bouchehri gilt, dass auch andere englische Begriffe gerade im Deutschen bei der Übersetzung manchmal einfach beibehalten werden, was zu einer Häufung von Anglizismen führt. (vgl. Bouchehri, 2008, S. 71)

5.3.3 Titelvariation

Hier müssen wir uns entscheiden, ob wir den Originaltitel beibehalten, verändern oder übersetzen. Sehr wichtig ist es, sich an den Publikumsgeschmack anzupassen und damit die Verkaufschancen des Films verbessern, z. B. *The golden girls*→*Golden girls (Reduktion)*, *Twin Peaks*→*Das Geheimnis von Twin Peaks (Erweiterung)*¹⁵

¹² Bouchehri 2008, 66

¹³ Bouchehri 2008, 69

¹⁴ Bouchehri 2008, 71

¹⁵ Kalverkämpfer 2009, 368

5.3.4 Titelinnovation

Es geht um die Schaffung eines ganz neuen Titels. Es gibt den Zusammenhang zwischen Originaltitel bzw. Ausgangstext und Neutitel, der Zieltext ist hier oft kaum noch zu erkennen. Nur in manchen Fällen wird ein Element des ausgangssprachlichen Titels unverändert. (vgl. Kalverkämpfer, 2009, S. 367) Der Titel soll unsere Filmerwartungen erfüllen, z. B. *Seventh heaven* → *Eine himmlische Familie*, *Dynasty* → *Der Denver Clan*¹⁶

5.4 Übersetzung von Filmtiteln in der BRD

Das Problem der Übersetzung von Filmtiteln aus dem Englischen ins Deutsche ist markant. Die Deutschen benutzen häufiger Anglizismen als die Tschechen. Es gibt sogar einige Links, die die kuriosesten und lustigsten Übersetzungen enthalten wie z. B. „*Yeah! Yeah! Yeah!*“, im Original „*A Hard Day's Night*“ oder „*Tödliche Weihnachten*“, im Original „*A Long Kiss Goodnight*“. Diese Auflistung könnte man getrost fortsetzen. In Deutschland gibt es natürlich auch Spezialisten, wie in Tschechien Petr Mareš, die sich mit Filmtitelübersetzung beschäftigen. Dr. Christoph Schubert zum Beispiel arbeitet als wissenschaftlicher Assistent am Lehrstuhl für englische Sprachwissenschaft der Universität Würzburg. Im Jahr 2004 hat er den Aufsatz „*Die Appellwirkung englischer Filmtitel und ihrer deutschen Neutitel: Techniken interkulturellen Transfers*“ geschrieben. Wie englische Filmtitel übersetzt werden, hat Christoph Schubert gründlich untersucht. So hat die wörtliche Übersetzung der Titel in den vergangen 50 Jahren stetig abgenommen. Es muss nicht immer von Nachteil sein, denn es besteht dabei auch die Gefahr, dass die ursprüngliche Aussage nicht erkannt wird etwa bei der Übersetzung von „*Born on the Fourth of July*“ (USA 1989) zu „*Geboren am 4. Juli*“. (Schubert[online]) „*Wer in Europa nicht weiß, Welch hohen Stellenwert der 4. Juli als Unabhängigkeitstag für die Amerikaner hat, für den handelt es sich bei diesem Tag nur noch um ein beliebiges Datum im Sommer - und um einen relativ nichtssagenden Filmtitel.*“¹⁷

Zwischen 1944 und 1953 hatten nur neun Prozent der untersuchten 218 Filme identische Titel. Im Zeitraum von 1994 bis 2002 waren es dann schon siebenundvierzig Prozent von

¹⁶ Kalverkämpfer 2009, 367

¹⁷ Schurbert [online]

308 Filmen. Wenn wir den großen Unterschied sehen, ist klar, dass die Globalisierung die Verbreitung englischsprachiger Ausdrücke stark beeinflusst. Englische und deutsche Titel sind identisch. (Schubert[online]) Weiter spricht er über Titel, die nicht übersetzt oder ersetzt werden, z. B. Eigennamen wie „*Titanic*“ oder „*Spider-Man*“. Keine Verständnisprobleme treten auch bei Titeln wie „*Gladiator*“ oder „*Psycho*“ auf. Einfache englische Filmtitel wie „*Men in Black*“ oder „*Speed*“ bereiten auch Menschen mit geringen Englischkenntnissen keine Probleme. (Schubert[online]) „*Die Übersetzung englischer Filmtitel ins Deutsche hat mit Blick auf die Werbewirkung oft zu seltsamen Eindeutschungen geführt.*“¹⁸ Als markantes Beispiel für den Trend zu identischen Titeln nennt Schubert die Verfilmungen des H.G. Wells-Klassikers „*Die Zeitmaschine*“. Im Jahr 1960 kam der Film noch übersetzt als „*Die Zeitmaschine*“ in die deutschen Kinos. Im Jahr 2002 hieß die Neuverfilmung auch hier zu Lande „*The Time Machine*.“ (Schubert[online]) Die Anglizismen sind in deutschen Filmtiteln einfach „*in*“.

5.5 Übersetzung von Filmtiteln in Tschechischen

In Tschechien widmet man sich der Übersetzung des Filmtitels insbesondere in Fachzeitschriften. Zu den ersten Linguisten, die sich mit dieser Problematik in Tschechien beschäftigten, gehört Petr Mareš. Petr Mareš hat in seinem Artikel „*Filmový titul a jeho překlad*“ eine fortschrittliche Stellung eingenommen. Der Titel präsentiert das ganze Werk und er dient als Filmwerbung. (vgl. Mareš, 1983, S. 515) Mareš spricht über die Beziehung zwischen dem Titel und dem Rest des Textes. „*Der Titel gehört organisch zum Text, er ist sein Bestandteil.*“¹⁹ Der Titel ist der Repräsentant des ganzen Werks. Der Titel ist beeinflusst durch Zeit und Mode.

Ein typisches Beispiel sind die achtziger Jahre, als lange Titel modern waren, insbesondere als Sprichwörter, geflügelte Wörter aus verschiedenen Liedern, Abzählreime oder Phraseologismen. (vgl. Mareš, 1982, S. 128) Bei der Übersetzung müssen wir die kulturellen Unterschiede berücksichtigen, wie z. B. „*Deset malých černoušků*“ - „*Ten Little Niggers*“, „*One Flew Over the Cuckoo's Nest*“ - „*Přelet nad kukaččím hnízdem*“ (in der Literatur-

¹⁸ Schubert [online]

¹⁹ Mareš 1982, 128

fassung „*Vyhodíme ho z kola ven*“²⁰) An diese langen Typen von Filmtiteln haben Tschechen auch angeknüpft: „*Jáchyme hod' ho do stroje*“; „*Hodíme se k sobě, miláčku...?*“ Sehr interessant ist auch der Filmtitel „*Mrtvý favorit*“ (*Original Dead Cert*). In diesem Fall geht es nicht um die Bedeutung des Wortes „*dead*“ als tot, sondern „*dead*“ bedeutet im Englischen auch sicher oder gewiss. Folglich geht es um einen klaren Sieger und nicht um den toten Favorit. (vgl. Mareš, 1982, S. 128)

Wir wissen, dass es viele Übersetzungsformen gibt und es ist nicht leicht, die richtige Variante auszuwählen. Mareš sagt, dass in Tschechien in den 80er Jahren blutige Varianten des Filmtitels verdrängt worden sind. „*Die blutigen Geier von Alaska*“, genaue Übersetzung „*Krvavý supi Aljašky*“, wurden modifiziert zu einem Titel ohne blutige Motive „*Supi nad Aljaškou*“ oder „*Boston Strangler*“ (*Bostonský škrtič*) wurde auf „*Bostonský případ*“ verändert. (vgl. Mareš, 1983, S. 516)

„*Bei der Übersetzung muss man die Qualität des Originaltitels beibehalten*“²¹. Sehr wichtig sind auch Rhythmus und Gepräge, wie z. B. „*Live a little. Steal o Lot.*“ tschechisch „*Trochu si užij a hodně ukradni*“. Das entspricht zwar dem Original, kann sich jedoch nicht mit dem Klang des Originaltitels vergleichen. Wenn wir den Originaltitel beibehalten, überlassen wir dem Zuschauer alle Probleme des Verstehens. Diese Lösung bevorzugen wir bei Titeln, die Namen, Neologismen (*Freejack, Candyman*) oder das Wortspiel *Beetlejuice* („*Brouk+šťáva*“²²) umfassen. Bei der Übersetzung kann man den Titel ergänzen oder konkretisieren, damit die Eindeutigkeit des Titels die Pointe des Films hervorhebt, z. B. „*Moje první láska*“ - „*My girlfriend*“ - „*Moje dívka*“, „*Přichází satan!*“ - „*The Omen*“ - „*Osudové znamení/Věštba/Předzvěst*“²³.

Jetzt wissen wir, dass die Übersetzung des Filmtitels eine sehr verantwortungsvolle Arbeit ist. Es liegt auch an uns, wie viele Zuschauer wir ins Kino locken. Bei der Übersetzung müssen wir viele Faktoren berücksichtigen und immer wieder stoßen wir auf Kritik. Manchmal ist das Ergebnis ein Kompromiss. Die Filmfans kritisieren „*die Übersetzung*“ von Namen, die nicht mit der Handlung übereinstimmen oder fehlerhaft sind, wie z. B.

²⁰ Mareš 1983, 515

²¹ Mareš 1993, 13

²² Mareš 1993, 14

²³ Mareš 1993, 14

„*Dangerous Intentions*“ „*Ich war seine Frau und wurde sein Opfer*“ (*Byla jsem jeho žena a stala jsem se jeho obětí*). Radim Sochorek, Autor von Artikeln über Titelübersetzungen, schreibt, dass „*das zur Besonderheit des deutschen Kinos gehört, damit Filme mit deutscher Synchronisation ins Kino kommen.*“²⁴ Möglicherweise erwartet man deshalb die Logik, dass die Titel automatisch ins Deutsche übersetzt werden. So war das wirklich vor ein paar Jahren, aber mit der Globalisierung und der Verbreitung des Englischen hat sich das geändert. Heute ist es sehr modern, Originaltitel beizubehalten und einen deutschen Vermerk zuzufügen, wie z. B. bei „*Corruptor – Im Zeichen der Korruption*“.²⁵

In letzter Zeit hat sich leider nichts daran geändert, dass in Übersetzungen immer wieder unverständliche Fehler auftreten, wie z. B. beim Film „*Inception*“ (tsch. „*Počátek*“). Das Wort *inception* hat mehrere Bedeutungen, die erste ist *počátek* (*der Anfang*). In diesem Fall hat der Übersetzer die erste Bedeutung gewählt, ohne zu prüfen, wovon der Film handelt. Wer „*Inception*“ gesehen hat, der weiß, dass es sich um die zweite Bedeutung des Wortes *inception* tsch. *vnuknutí* (*dt. die Eingebung*) handelt. Mit Hilfe hochentwickelter Technik ist es möglich, die Gedanken der Menschen zu stehlen während sie träumen oder eine Idee einzugeben. In Deutschland hat man den Originaltitel beibehalten und möglicherweise wäre es auch in Tschechien besser gewesen, es dem Zuschauer zu überlassen, was *inception* bedeutet. Mit *počátek* (*dt. der Anfang*) hat dieser Film wirklich nichts zu tun und meiner Meinung nach hat der Übersetzer damit diesen Filmtitel abgewertet.

Ich muss Mareš zustimmen „*Die Deformation des Filmtitels ist das Ergebnis von mangelnder Sprachenkenntnis*“²⁶ und meiner Meinung nach auch einer falschen Auffassung des Übersetzers vom jeweiligen Film.

²⁴ Sochorek [online]

²⁵ Sochorek [online]

²⁶ Mareš 1982, 128

II. PRAKTISCHER TEIL

6 EINLEITUNG

Der Titel präsentiert das ganze Werk, Titel bedient als Filmwerbung. Die Beziehungen zwischen Filminhalt und Titel sind sehr eng. (vgl. Mareš, 1983, S. 515) Der Titel muss sich an den Publikumsgeschmack anpassen und damit Verkaufschancen des Filmes verbessern. Im Jahr 2010 sind in Tschechien 220 neue Filmtitel erschienen und in Deutschland sogar zirka 870 Filmtitel. Anglizismen stammen aus verschiedenen Bereichen und sind ein aktueller Hit in unserer Sprache. Fast alle erfolgreichen Filme kommen aus den USA oder Großbritannien. Folglich sind die Filmtitel im Original englisch. Deshalb stellt sich die Frage, wie wir den Filmtitel übersetzen sollen. Sollen wir die Originaltitel beibehalten oder Anglizismen benutzen? In den 80er Jahren waren lange Titel Mode und jetzt herrscht die Zeit der Anglizismen. Behalten wir lieber den englischen Titel bei und überlassen wir die Übersetzung dem Zuschauer? Das kann manchmal die Lösung sein, aber in welchen Fällen soll sich der Übersetzer für einen Anglizismus entscheiden? Ich habe mehrmals in meiner Arbeit erwähnt, dass Anglizismen einfach „in“ sind. Die Filme für junge Leute beispielsweise aus dem Genre Horror wirken attraktiver, wenn der Titel englisch klingt und sie aus dem Titel die geisterhafte Atmosphäre fühlen können. Das Ziel meiner Arbeit ist zu erforschen, in welchem Genre man am häufigsten Anglizismen benutzt und warum. Ich möchte mich auf die Intensität der Anglizismen in deutschen und tschechischen Filmtiteln konzentrieren. Es gibt verschiedene Meinungen zu Anglizismen, darunter die zahlreicher Kritiker, die glauben, dass Anglizismen unsere Sprache zerstören können. Ist das Vorkommen der Anglizismen in deutschen und tschechischen Filmtiteln wirklich so hoch? Diese Fragen möchte ich durch meine Forschungsergebnisse beantworten.

Im praktischen Teil befasse ich mich mit der Filmtitelliste aus dem Jahr 2010. Ich möchte die Filmtitel nach verschiedenen Genres unterteilen und danach die vorkommenden Anglizismen analysieren. Die Tabelle wird englischen Originaltitel enthalten und deren ins Deutsche oder Tschechische übersetzte Versionen. Ich will die vorkommenden Anglizismen in beiden Sprachversionen vergleichen. Jedem Genre füge ich ein übersichtliches Diagramm mit meinen Forschungsergebnissen bei. Ich erwähne nur die Titel, die in Deutschland und in Tschechien im Kino gelaufen sind.

7 FILMTITELLISTE 2010

7.1 Abenteuer- und Actionfilme

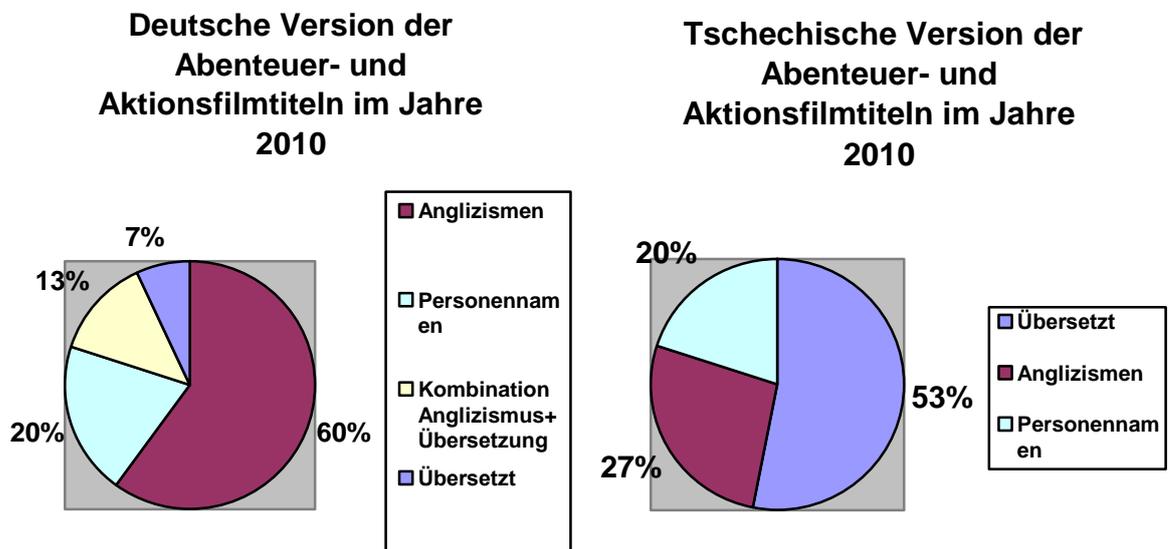
Bevor wir zum Überblick kommen, wollen wir noch einmal kurz umreißen, was eigentlich Abenteuerfilme ausmacht. In einem Abenteuerfilm darf eine ereignisreiche Handlung nicht fehlen, in der der Kampf des Helden gegen das Böse oder für die Liebe dargestellt wird. Für einen Actionfilm sind typisch die Spannung sowie Kampf- und Gewaltszenen. Ich erwähne nur die Filmtitel, die in Deutschland und in Tschechien erschienen sind.

Tab. Nr. 1 Abenteuer-und Actionfilmtitel im Jahre 2010

Englischer Filmtitel	Deutscher Filmtitel	Tschechischer Filmtitel
Robin Hood	Robin Hood	Robin Hood
Machete	Machete	Machete
Resident Evil: After-life	Resident Evil: After-life	Resident Evil: After-life
Knight and Day	Knight and Day	Zatím spolu, zatím žíví
Repo Men	Repo Men	Repo Men
Prince of Persia: The Sands of Time	Prince of Persia -Der Sand der Zeit	Princ z Persie: Písky času
Strike Back	Strike Back-Tag der Rache	Strike Back
Airline Disaster	Airline Disaster	Únos letadla
Shank	Shank	Shank
Westbrick Murders	Westbrick Murders	Zabijáci z Westbricku
Born to Raise Hell	Born to Raise Hell	Born to Raise Hell

Smokin´s Aces 2	Smokin´s Aces 2	Sejmi eso 2
Inception	Inception	Počátek
Predators	Predators	Predátoři
Harry Potter and the Deathly Hallows: Part I	Harry Potter und die Heiligtümer des Todes - Teil 1	Harry Potter a Relikvie smrti- část 1

Diagramm Nr. 1 Deutsche und tschechische Abenteuer- und Actionfilmtitel im Jahre 2010



Wenn wir beide Diagramme vergleichen, wird deutlich, dass die deutschen Titel in diesem Genre wenig übersetzt werden. Zwanzig Prozent bilden dabei die Personennamen, die natürlich bei der Übersetzung beibehalten werden. Damit sprechen wir von einer Titelanalogie. Man kann außerdem beobachten, dass die deutschen Filmtitel mehr Anglizismen als die tschechischen Titel enthalten. Sechzig Prozent sind Anglizismen. In Tschechien ist die Anzahl der Anglizismen niedriger. Nur siebenundzwanzig Prozent bilden Anglizismen. Die Anzahl von Kombination Anglizismen und Übersetzung beträgt dreizehn Prozent und dreiundfünfzig Prozent der Titel werden ins Tschechische übersetzt. Wahrscheinlich hat das Vorkommen von Anglizismen in Abenteuer- und Actionfilmtiteln auf den deutschen

Zuschauer einen größeren Einfluss als auf den Tschechen. Meiner Meinung nach ist das gesamte Genre mit den USA und somit mit dem Englischen verbunden und das rührt von der Verwendung von Anglizismen in den Filmtiteln her. Sehr interessant ist die Übersetzung des Filmtitels „*Prince of Persia: The Sands of Time*“ in „*Prince of Persia- Der Sand der Zeit*“. Ich verstehe nicht, warum man um jeden Preis einen Anglizismus beibehalten muss. Warum benutzt man nicht das deutsche Wort „*Der Prinz*“, also die Methode der Titelanalogien, die den Titel genauer übersetzt? Auf den Titel „*Inception*“ bin ich schon im theoretischen Teil näher eingegangen. Die tschechische Übersetzung „*Počátek*“ ist völlig ungenau. Das Wort *počátek* hat mit der Handlung des Films nichts zu tun. Wer „*Inception*“ gesehen hat, der weiß, dass es sich um zweite Bedeutung des Wortes *Inception - vnuknutí* handelt, nämlich *die Eingebung*. Mit Hilfe hochentwickelter Technik ist es möglich, die Gedanken der Menschen zu stehlen, während sie träumen, oder eine Idee einzugeben. In Deutschland hat man den Originaltitel beibehalten vielleicht wäre es auch bei uns besser gewesen, es jedem Zuschauer zu überlassen, wie er *inception* deutet. Meiner Meinung nach hat der Übersetzer diesen Filmtitel abgewertet.

7.2 Drama

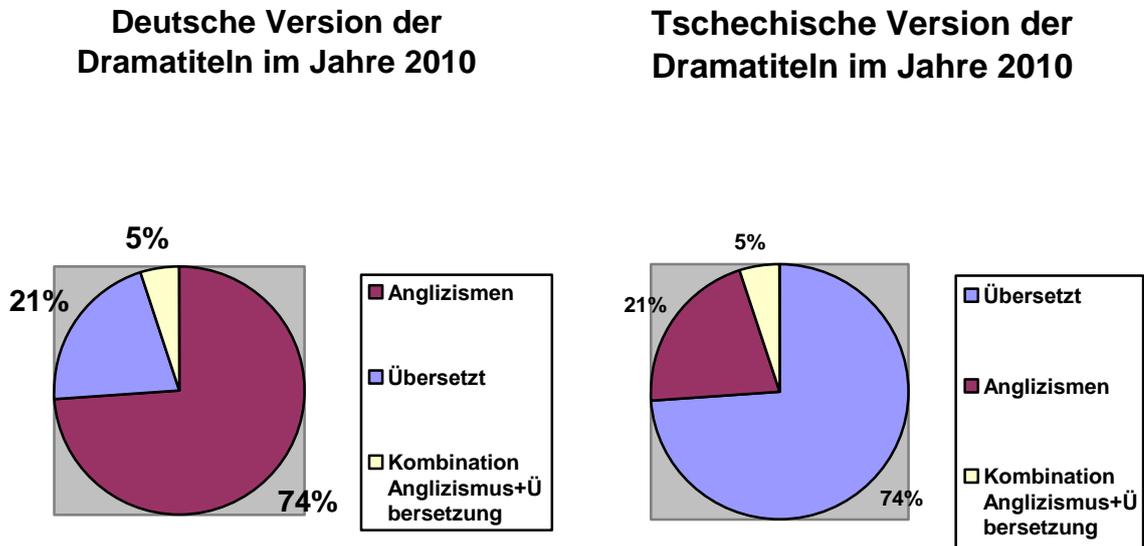
Das Ziel eines Dramas ist es, eine Spannung hervorzurufen und bis zum Ende des Films den Besucher nicht wissen zu lassen, wie alles endet.

Tab. Nr. 2 Dramenfilmtitel im Jahre 2010

Englischer Titel	Deutscher Titel	Tschechischer Titel
The Tree	The Tree	Strom
127 Hours	127 Hours	127 hodin
Another Year	Another Year	Další rok
Black Swan	Black Swan	Černá labuť
Burlesque	Burlesque	Varieté
Howl	Howl- Das Geheul	Kvílení
Last Night	Last Night	Last Night
Habermann's Mill	Habermann aber auch Ha-	Habermannův mlýn

	bermanns Mühle	
Somewhere	Somewhere	Odnikud někam
Twelve	Twelve	Twelve
Charlie St. Cloud	Wie durch ein Wunder	Smrt a život Charlieho St. Clouda
Eat, Pray, Love	Eat, Pray, Love	Jíst, meditovat, milovat
Black Death	Black Death	Černá smrt
Step Up 3	Step Up 3	Let's Dance
Dear John	Das Leuchten der Stille	Milý John
Remember me	Remember me	Nezapomeň na mě
Extraordinary Measures	Ausnahmesituation	Těžká rozhodnutí
The Social Network	The Social Network	The Social Network - Sociální síť
The Runaways	The Runaways	The Runaways

Diagramm Nr. 2 Deutsche und tschechische Dramenfilmtitel im Jahre 2010



Auf den Diagrammen können wir die Anzahl der Anglizismen in deutschen und tschechischen Dramenfilmtiteln sehen. Man erkennt, dass wiederum deutsche Titel mehr Anglizismen enthalten als die tschechische. In diesem Genre war das zu erwarten. Der Unterschied zwischen dem Vorkommen der Anglizismen in deutschen und tschechischen Dramenfilmtiteln ist sehr groß. Im Jahr 2010 sind insgesamt neunzehn Dramen in die Kinos gekommen, davon haben vierundsiebzig Prozent der deutschen Titel einen Anglizismus. Demgegenüber betragen die Anglizismen in den tschechischen Filmtiteln nur einundzwanzig Prozent. Es ist nicht nachzuvollziehen, warum die Deutschen hier fast alle Titel im Original belassen. Überrascht hat mich der Titel „*Step Up 3*“. Die tschechische Version lautet „*Let's dance*“. Hier wurde ein Anglizismus durch einen anderen ersetzt. Warum haben jedoch die Deutschen die Titel „*Eat, Pray, Love*“ und „*Remember me*“ nicht übersetzt? Ich meine, dass viele Deutsche diese Titel nicht verstehen können. In diesem Fall geht wahrscheinlich niemand davon aus, dass auch ältere Leute ins Kino gehen. Im Überblick gibt es auch solche Titelvariationen wie „*Dear John*“ → „*Das Leuchten der Stille*“. Von Interesse erscheint der Filmtitel „*Habermmanův mlýn*“, auf den ich hinweisen möchte. Es scheint klar zu sein, wie wird der Titel zu übersetzen ist. Auf deutschen Webseiten habe

ich sowohl den Titel „*Habermann*“ als auch „*Habermanns Mühle*“ gefunden. Nirgendwo stand jedoch, warum das so ist. Es sieht so aus, als ob sich die Übersetzer nicht auf einen Titel einigen konnten. Ich persönlich würde die Version „*Habermanns Mühle*“ vorziehen. „*Habermann*“ sagt mir gar nichts, aber unter „*Habermanns Mühle*“ kann ich mir schon vorstellen, wovon der Film handelt. Bei der Übersetzung eines Filmtitels ist es wichtig, die Fantasie anzusprechen und damit Neugierde zu wecken. Wir müssen den Zuschauer ins Kino locken.

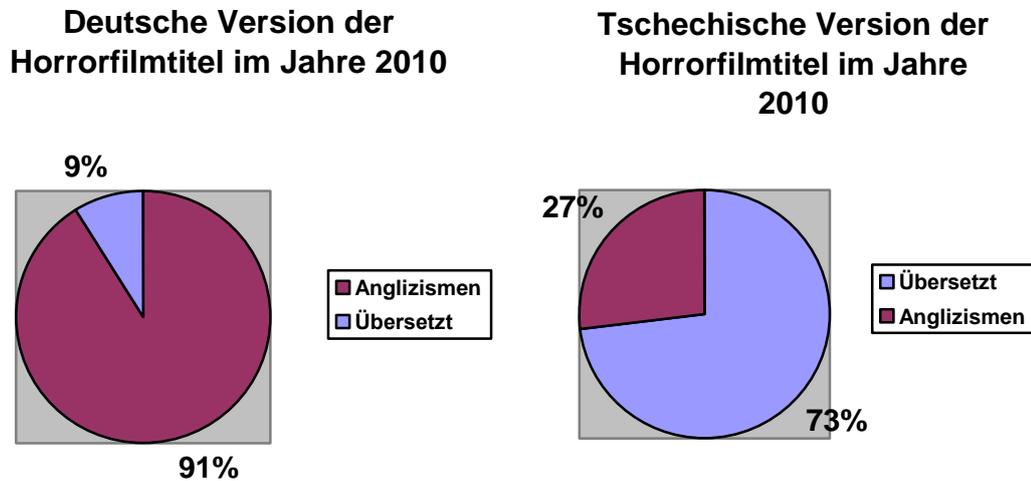
7.3 Horror

Der Horrorfilm ist ein Genre, in dem in der Hauptsache Gefühle wie Angst und Schrecken geweckt werden und der Tod eine Rolle spielt. Typisch sind Gestalten wie Zombies, Monster, Werwölfe, Vampire und Psychopathen. Im Horrorgenre gibt es eine große Anzahl an Anglizismen. Die Filmmacher versuchen immer weitere Grenzen zu überschreiten, suchen etwas Neues. Alle diese Elemente müssen in den Filmtiteln ausgedrückt werden.

Tab. Nr. 3 Horrorfilmtitel im Jahre 2010

Englischer Filmtitel	Deutscher Filmtitel	Tschechischer Filmtitel
My Soul to Take	My Soul to Take	Vem si mou duši
Devil	Devil	Ďábel
Saw 3D	Saw 3D	Saw 3D
The Last Exorcism	Der letzte Exorzismus	The Last Exorcism
The Crazies	The Crazies	Podivní
A Nightmare on Elm Street	A Nightmare on Elm Street	Noční můra v Elm Street
The Wolfman	Wolfman	Vlkodlak
Mirrors 2	Mirrors 2	Zrcadla 2
Splintered	Splintered	Uvězněna s monstrem
The Resident	The Resident	The Resident
Piranha 3D	Piranha 3D	Piraňa 3D

Diagramm Nr. 3 Deutsche und tschechische Horrorfilmtitel 2010



Demzufolge gibt es bei den Horrorfilmtiteln wieder einen gigantischen Unterschied zwischen dem Vorkommen der Anglizismen in den deutschen und den tschechischen Filmtiteln. Fast alle deutschen Titel sind gar nicht übersetzt worden und wiederum stellt sich die Frage: Wie viele Leute wissen z. B. was *nightmare* oder *splintered* bedeutet? Obwohl beispielsweise in der tschechischen Version das Wort *noční můra* zu finden ist, wird in der deutschen Version der englische Ausdruck *nightmare* verwendet. Es ist klar, dass in Horrorfilmen insbesondere junge Leute gehen und die Deutschen viele Wörter haben, die dem Englischen ähnlich sind. Ist aber trotzdem notwendig, immer wieder Anglizismen zu benutzen? Es ist möglich, dass *nightmare* dem Zuschauer gespenstiger klingt als deutsch *Der Alptraum*. Ein sehr ähnlicher Fall ist der Titel „*Splintered*“. Ich setze voraus, dass Wörter dieses Typs in der Schule nicht gelernt werden. Für junge Leute sind eher solche Horrortitel *cool*, die Anglizismen enthalten.

7.4 Komödie

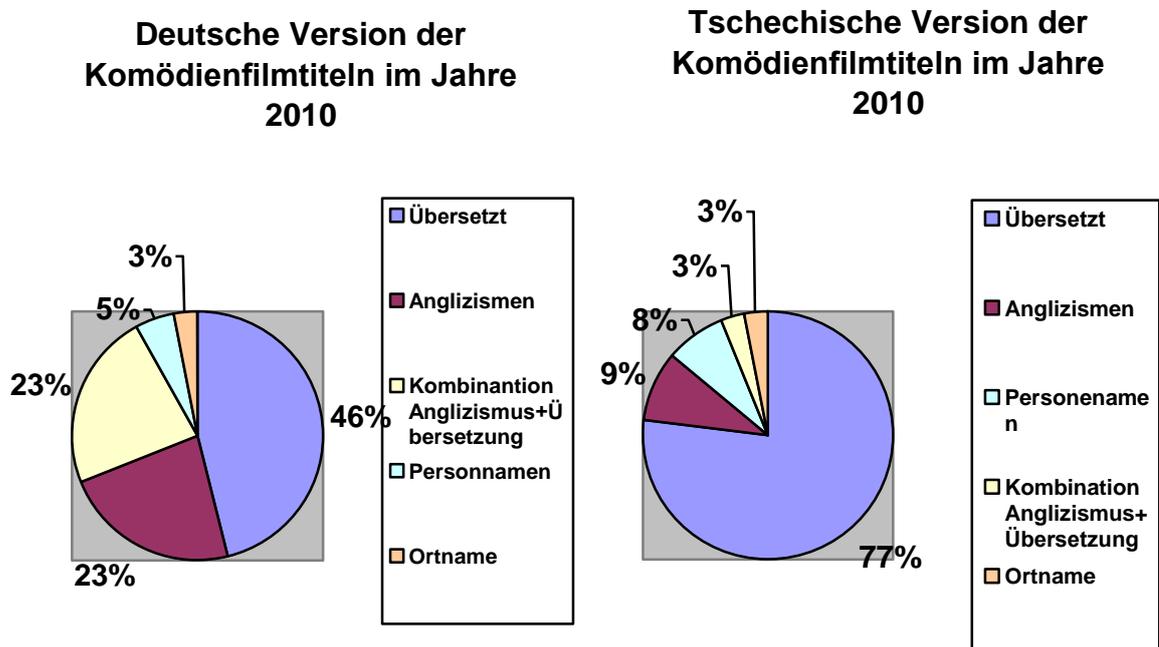
Die Komödie ist ein humorvolles Genre, in dem alles glücklich endet. Die Komödie ist eine übertriebene Darstellung menschlicher Schwächen. Die Titel enthalten die Elemente des Themas Liebe, heitergesinnte Hauptfiguren und natürlich deren Namen.

Tab. Nr. 4 Komödienfilmtitel im Jahre 2010

Englischer Filmtitel	Deutscher Filmtitel	Tschechischer Filmtitel
Gulliver's Travels	Gullivers Reisen- Da kommt was Großes auf uns zu	Gulliverovy cesty
The Dilemma	Dickste Freunde	Pravda občas bolí
How Do You Know	Woher weißt du, dass es Liebe ist?	Poznáš, až to přijde?
Morning Glory	Morning Glory	Hezké vstávání
Yogi Bear	Yogi Bär	Méd'a Béd'a
You Will Meet a Tall Dark Stranger	Ich sehe den Mann deiner Träume	Poznáš muže svých snů
Cyrus	Cyrus	Cyrus
The Kids Are All Right	The Kids Are All Right	Děcka jsou v pohodě
The Switch	Umständlich verliebt	Záměna
Easy A	Einfach zu haben	Panna nebo orel
Due Date	Stichtag	Na doraz
You Again	Du schon wieder	Zase ona!
Just Wright	Just Wright	Just Wright
Life as We Know It	So spielt das Leben	Pod jednou střechou
Furry Vengeance	Reine Fellsache	Chlupatá odplata
Ramona and Beezus	Schwesterherzen - Ramonas wilde Welt	Ramona
The Other Guys	Die etwas anderen Cops	Benga v záloze
Hot Tub Time Machine	Hot Tub - Der Whirlpool... ist 'ne verdammte Zeitma-	To byl zítra flám

	schine!	
Dinner for Schmucks	Dinner für Spinner	Blbec k večeři
Diary of a Wimpy Kid	Gregs Tagebuch - Von Idioten umzingelt!	Deník Slabocha
Get Him to the Greek	Männertrip	Dostaň ho tam
Cats & Dogs: The Revenge of Kitty Galore	Cats & Dogs - Die Rache der Kitty Kahlohr	Jako kočky a psi: Pomsta prohnané Kitty
Grown Ups	Kindsköpfe	Machři
Toy Story 3 3D	Toy Story 3 3D	Toy Story 3: Příběh hraček
Marmaduke	Marmaduke	Marmaduk
Please Give	Please Give	Není zač
Our Family Wedding	Our Family Wedding	Our Family Wedding
When in Rome	When in Rome - Fünf Männer sind vier zuviel	Rande v Římě
Sex and the City 2	Sex and the City 2	Sex ve městě 2
She's Out of My League	Zu scharf, um wahr zu sein	Na tuhle nemám
Date Night	Date Night - Gangster für eine Nacht	Noční rande
Greenberg	Greenberg	Greenberg
Tooth Fairy	Zahnfee auf Bewährung	Víla Zuběnka
My Girlfriend's Boyfriend	My Girlfriend's Boyfriend	My Girlfriend's Boyfriend
Little Fockers	Meine Frau, unsere Kinder und ich	Fotři jsou lotři

Diagramm Nr. 4 Deutsche und tschechische Komödienfilmtitel im Jahre 2010



Wenn wir in die Tabelle aus dem Jahr 2010 schauen, wird jeder feststellen, dass es eine große Anzahl an Komödienfilmtiteln gibt. Das liegt klar auf der Hand, denn die Komödien gehören zu den beliebtesten Genres. Der Anteil an Anglizismen ist wiederum bei den deutschen Versionen höher als bei den tschechischen. Sehr interessant ist die Kombination deutscher Wörter mit Anglizismen, die Mischkomposita, wie z. B. *Männertrip* bilden. Der Titel kann auch eine deutsche Übersetzung mit dem Original kombinieren wie in „*Hot Tub - Der Whirlpool... ist 'ne verdammte Zeitmaschine!*“, „*When in Rome - Fünf Männer sind vier zuviel*“, „*Date Night - Gangster für eine Nacht*“ oder „*Cats & Dogs - Die Rache der Kitty Kahlohr*“. Wir lassen einen Teil des Originals stehen und geben einen deutschen Vermerk zu. Das kann manchmal mitunter eine gute Lösung sein. Die Identität des Titels bleibt erhalten und gleichzeitig sehen wir, dass es gewissermaßen mit der deutschen Sprache zu tun hat. Die Tschechen sind da natürlich keine Ausnahme. Interessant sind in diesem Zusammenhang Titel wie „*Toy Story 3: Příběh hraček*“; ein Anglizismus und eine tschechische Ergänzung mit genauer Übersetzung. Nach Jan Bušta ist der Titel „*Fotři jsou lotři*“ „*Eine halsbrecherische Spekulation, die mit dieser Filmhandlung wenig zu tun*“

hat“²⁷. Bušta behauptet, dass die gesamten Filmserien „*Fotr je lotr*“, „*Jeho fotr, to je lotr*“ und „*Fotři jsou lotři*“ „eine große Schlacht schlagen“.²⁸ Der erste Teil „*Fotr je lotr*“ (im Original „*Meet the Parents*“) ist ein gutes Genre eigenes Wortspiel. Wir können sehen, dass der Originaltitel sehr attraktiv ist und aufgrund der großen Einnahmen, die mit ihm erzielt wurden, muss jedem klar sein, dass ein zweiter Teil bald kommen wird. Die Übersetzer können keine Ordnungszahl benutzen, wie z. B. „*Fotr je lotr 2*“, weil sie das Merkmal einhalten müssen. Der Titel des zweiten Teils „*Jeho fotr to je lotr*“ (im Original „*Meet the Fockers*“) trifft es nicht so gut, weil die Handlung im Titel nicht beschrieben wird und beim dritten Teil „*Fotři jsou lotři*“ (im Original „*Little Fockers*“) ist es nicht anders. Im dritten Teil „*Fotři jsou lotři*“ geht es nicht um die Väter, sondern um die Großeltern, die ihre Enkelkinder besuchen wollen. Es ist nicht so leicht, richtige Titel auszuwählen.

7.5 Fantasy/Märchen

Im Märchen spielen Zauberfiguren, wie sprechende Tiere, Hexen oder Riesen die Hauptrollen und sie haben übernatürliche Fähigkeiten. Das alles muss im Titel erscheinen.

Tab. Nr. 5 Fantasy/Märchenfilmtitel im Jahre 2010

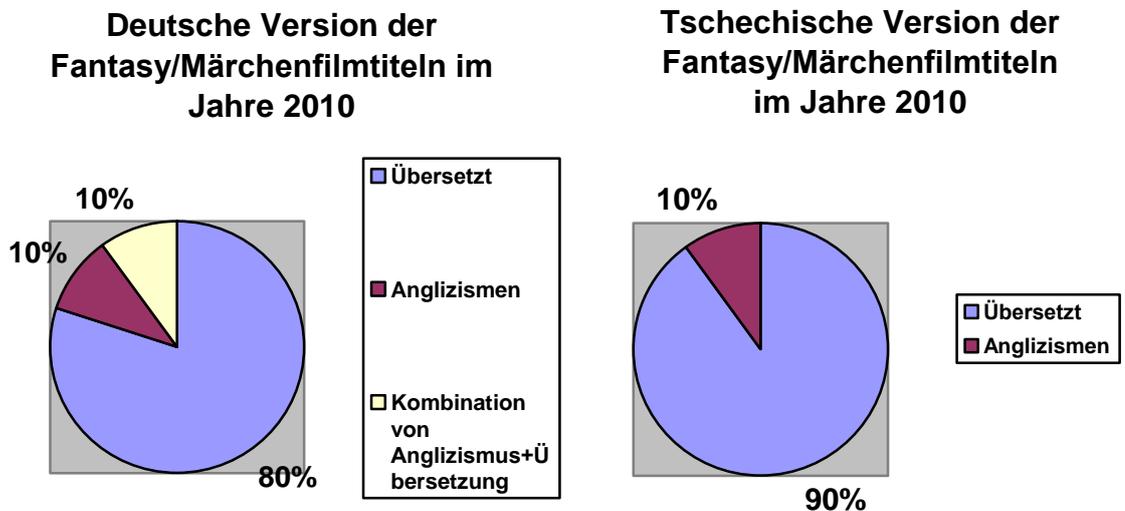
Englischer Titel	Deutscher Titel	Tschechischer Titel
The Chronicles of Narnia: The Voyage of the Dawn Treader	Die Chroniken von Narnia: Die Reise auf der Morgenröte	Letopisy Narnie: Plavba Jitřního poutníka
Scott Pilgrim vs. the World	Scott Pilgrim gegen den Rest der Welt	Scott Pilgrim proti zbytku světa
The Last Airbender	Die Legende von Aang	Poslední vládce větru
Clash of the Titans	Kampf der Titanen	Souboj titánů
Nanny McPhee and the Big Bang	Eine zauberhafte Nanny-Knall auf Fall in ein neues	Kouzelná chůva a velký třesk

²⁷ Bušta [online]

²⁸ Bušta [online]

	Abenteuer	
Legion	Legion	Legie
Alice in Wonderland	Alice im Wunderland	Alenka v říši divů
Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief	Percy Jackson - Diebe im Olymp	Percy Jackson: Zloděj blesku
Riverworld	Riverworld	Riverworld
How to Train Your Dragon	Drachenzähmen leicht gemacht	Jak vycvičit draka

Diagramm Nr. 5 Deutsche und tschechische Fantasy/Märchenfilmtitel im Jahre 2010



Aus der entsprechenden Tabelle kann man sehen, dass die Anzahl der verwendeten Anglizismen in beiden Titelmutationen gleich ist. Das Diagramm Nr. 5 zeigt keinen Unterschied zwischen dem Vorkommen der Anglizismen in deutschen und tschechischen Fantasy/Märchenfilmtiteln. Die Präsenz der Personennamen ist gegenüber anderen Genres relativ hoch: „*Scott Pilgrim vs. the World*“ oder „*Nanny McPhee and the Big Bang*“ usw. Das bestätigt, dass die Märchenfiguren unabdingbar zur Handlung gehören. Bei den Märchen dominiert die Übersetzung. Die Kinder haben große Fantasie und das muss im Titel be-

rücksichtigt werden. Der Titel sollte keine Fremdwörter enthalten, denn der kleine Zuschauer muss ihn verstehen und ihn sich leicht merken können.

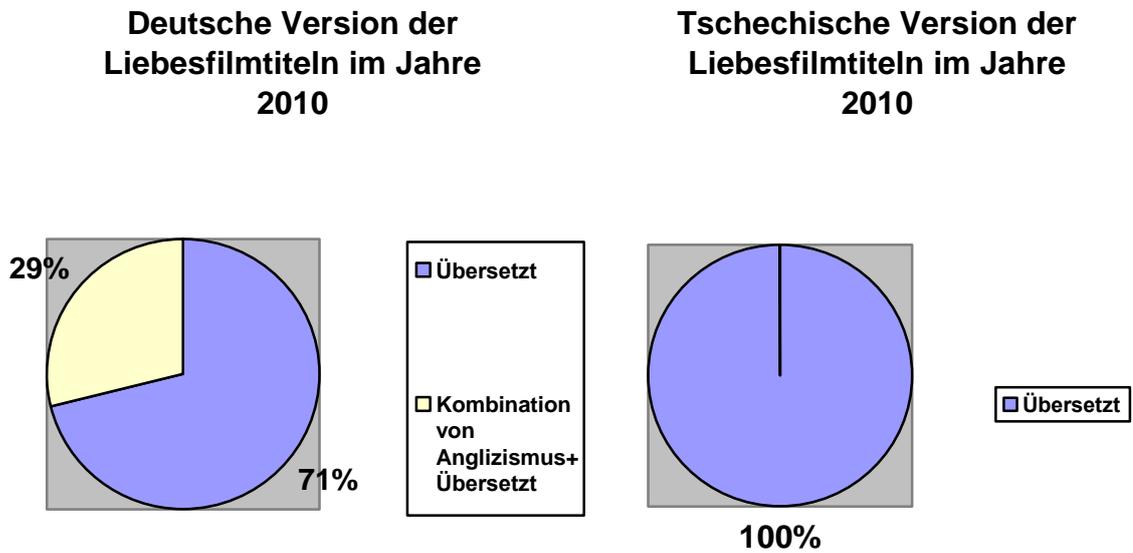
7.6 Liebesfilm

Das ist ein Genre, wo zwei Menschen sich treffen, sich verlieben, dann entwickelt sich ein kleines Drama und in der Regel endet alles glücklich.

Tab. Nr. 6 Liebesfilmtitel im Jahre 2010

Englischer Titel	Deutscher Titel	Tschechischer Titel
Love and Other Drugs	Love and Other Drugs- Nebenwirkungen inklusive	Láska a jiné závislosti
Leap Year	Verlobung auf Umwegen	Přestupný rok
Letters to Juliet	Briefe an Julia	Dopisy pro Julii
The Back-Up Plan	Plan B für die Liebe	Záložní plán
The Last Song	Mit dir an meiner Seite	Poslední píseň
The Bounty Hunter	Der Kautions-Cop	Exmanželka za odměnu
Valentine's Day	Valentinstag	Na sv. Valentýna

Diagramm Nr. 6 Deutsche und tschechische Liebesfilmtitel im Jahre 2010



Die Liebesfilme gehören zu einer Kategorie, in der fast alle Titel übersetzt werden. Bei deutschen Titeln bilden nur neunundzwanzig Prozent die Kombination der Anglizismen und Übersetzung und in den restlichen einundsiebzig Prozent wird alles übersetzt. Betrachten wir den Titel „*Love and Other Drugs- Nebenwirkungen inklusive*“, so taucht darin ein beliebter deutscher Vermerk auf, der die Handlung ergänzt. Nach der Graphik stellen die Mehrzahl aller Anglizismen die Substantive dar.

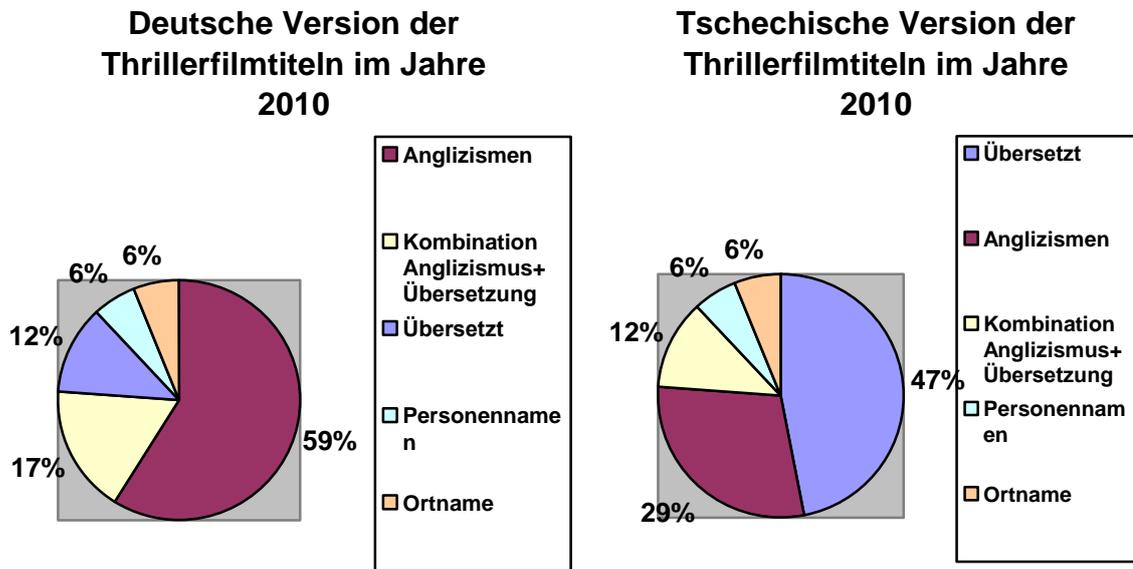
7.7 Thriller

In einem richtigen Thriller herrscht ständige Spannung, die nicht nur in kurzen Passagen, sondern fast während des gesamten Handlungsverlaufs präsent ist. Ein typischer Held kämpft gegen die moralischen, seelischen oder physischen Gegenspieler. Der Thriller ist ein Genre, das sich sehr oft mit Horror ergänzt.

Tab. Nr. 7 Thrillerfilmtitel im Jahre 2010

Englischer Titel	Deutscher Titel	Tschechischer Titel
Tron: Legacy	Tron: Legacy	Tron: Legacy 3D
The Next Three Days	72 Stunden - The Next Three Days	Tři dny ke svobodě
Takers	Takers	Gangsteři
Wall Street 2: Money Never Sleeps	Wall Street- Geld schläft nicht	Wall Street: Peníze nikdy nespí
The American	The American	Američan
Edge of Darkness	Auftrag Rache	Na hraně temnoty
Shutter Island	Shutter Island	Prokletý ostrov
The Book of Eli	The Book of Eli	Kniha přežití
The Ghost Writer	Der Ghostwriter	Muž ve stínu
As Good as Dead	As Good as Dead	Živý nebo mrtvý?
The Front	Patricia Cornwell - Undercover	The Front
Nine Dead	Nine Dead	Nine Dead
Shelter	Shelter	Shelter
Red Hill	Red Hill	Red Hill
Inhale	Run for Her Life	Inhale
Frozen	Frozen - Eiskalter Abgrund	Frozen
Eclipse	Eclipse - Biss zum Abendrot	Twilight sága: Zatmění

Diagramm Nr. 7 Deutsche und tschechische Thrillerfilmtitel im Jahre 2010



Man kann auch hier den Umstand beobachten, dass die deutschen Filmtitel mehr Anglizismen als die tschechischen enthalten. Die Anglizismen bilden in deutschen Thrillerfilmtiteln neunundfünfzig Prozent zum Unterschied zu den tschechischen, in denen nur neunundzwanzig Prozent anzutreffen waren. Diese Tatsache bestätigen auch die entsprechenden Diagramme. Nach der Tabelle der Thrillerfilmtitel bilden die Mehrheit aller Anglizismen wiederum Substantive. Für das Thrillergenre ist ein großes Vorkommen an Anglizismen typisch. Allein der Name dieses Genres enthält einen Anglizismus. Ich muss auf ein Phänomen bei der Titelübersetzung aufmerksam machen. Siebzehn Prozent in deutschen Thrillerfilmtitel bilden deutschen Vermerke wie „72 Stunden - *The Next Three Days*“ (im Original „*The Next Three Days*“). Dieser Vermerk ist ein wenig ein ergänzender Hinweis auf die Handlung. Man will die Zeitangabe betonen und auf die Handlung hinweisen, damit es für die Zuschauer spannender wird. Der Hauptfigur bleiben gerade mal 72 Stunden, um seine Frau zu befreien. Ein vergleichbarer Fall ist der Titel „*Frozen - Eiskalter Abgrund*“. Ich finde abermals unnötig verwendete Anglizismen in den Titeln, wie z. B. „*As Good as Dead*“. Beim Titel „*Shutter Island*“ überlassen wir dem Zuschauer die Übersetzung. Wahrscheinlich fehlt es den Übersetzer an ausreichend großen kreativen Fähigkeiten oder sie fürchten sich vor der Kritik. Also haben sie anscheinend kein Gefühl dafür, dass eine Übersetzung nicht gelungen ist. Zu betrachten ist weiterhin der Titel „*The Front*“ und die deutsche Version „*Patricia Cornwell - Undercover*“ oder „*Inhale*“ → „*Run for Her Life*“.

Wir ersetzen einen Anglizismus durch einen anderen. „*Der Ghostwriter*“ ist typisches Beispiel für eine Genuszuweisung, die Benutzung des Maskulinartikels *der* - *Der Ghostwriter* (nach der Schreiber, der Schriftsteller).

8 ANGLIZISMEN IN FILMTITELN IM DEUTSCH-TSCHECHISCHEN VERGLEICH

Bei der Anzahl der Anglizismen in Filmtiteln im Jahr 2010 sind die klaren Sieger die Deutschen. In allen Filmgenres, außer bei den Märchen, haben die Deutschen die größere Anzahl an Anglizismen gegenüber dem Tschechischen. Bei den Abenteuer- und Actionfilmtiteln beträgt der Unterschied zwischen Anglizismen in der deutschen und tschechischen Version dreißig Prozent. Die Tschechen übersetzen allgemein viel mehr in ihre Sprache, als die Deutschen. Die Situation war vergleichbar bei den Dramenfilmtiteln. Der Unterschied zwischen der Benutzung von Anglizismen in den tschechischen und deutschen Dramenfilmtiteln beträgt dreiundfünfzig Prozent. Die Übersetzer haben manchmal einen inneren Konflikt, ob sie einen Anglizismus oder eine Übersetzung benutzen sollen. Deshalb weise ich im praktischen Teil auf ein besonderes Phänomen hin. Das ist die Kombination des Anglizismus und einer Übersetzung, wie z. B. „*The social Network - Sociální síť*“ (im Original „*The Social Network*“) oder „*Howl - Das Geheul*“ (im Original „*Howl*“). Wir lassen einen Teil des Originals weg und geben einen deutschen oder tschechischen Vermerk dazu. Sehr interessant ist auch der Ersatz eines Anglizismus durch einen anderen Anglizismus wie bei dem Titel „*Step Up 3*“. Die tschechische Version lautet hier „*Let's dance*“ wahrscheinlich in Anlehnung an eine populäre Fernsehsendung.

Bei den Horrorfilmtiteln gibt es einen erheblichen Unterschied zwischen dem Vorkommen von Anglizismen in deutschen und tschechischen Filmtiteln. Der Unterschied macht fast siebenzig Prozent aus. Fast alle deutschen Titel sind überhaupt nicht übersetzt worden. Dem jungen Zuschauer erscheinen eher die Horrortitel gespenstiger und *cool*, die einen Anglizismus enthalten.

Die Komödien gehörten jedenfalls im Jahr 2010 zu den beliebtesten Genres. Der Anteil der Anglizismen ist wieder bei den deutschen Versionen höher als bei den tschechischen. Die übersetzten Komödientitel betragen bei deutschen Titeln sechsundvierzig Prozent und bei tschechischen siebenundsiebzig Prozent. In den Komödientiteln entdeckt man die Kombinationen deutscher Wörter und Anglizismen, die Mischkomposita bilden, wie z. B. *Männertrip*. Ich möchte auf die Kombination von Anglizismus und Übersetzung aufmerksam machen, die in deutschen Titeln dreiundzwanzig Prozent ausgemacht hat.

Beim Märchen gibt es kein Unterschied zwischen Anglizismen in tschechischer und deutscher Version. Der Märchentitel darf keine Fremdwörter enthalten, denn der kleine Zuschauer muss ihn gut verstehen und ihn sich auch merken können. Deshalb enthalten die Märchen nur sehr wenige Anglizismen. Liebesfilme gehören zu einer Kategorie, wo fast alle Titel übersetzt werden. Bei deutschen Titeln nutzen nur neunundzwanzig Prozent die Kombination der Anglizismen und Übersetzung, wie z. B. „*Love and Other Drugs - Nebenwirkungen inklusive*“. In einem richtigen Thriller darf keine Spannung fehlen und das muss man in den Titeln berücksichtigen. Man kann auch den Fakt beobachten, dass die deutschen Thrillerfilmtitel wieder mehr Anglizismen als die tschechische enthalten. Die Anglizismen bilden in deutschen Thrillerfilmtiteln neunundfünfzig Prozent zum Unterschied zu den tschechischen, die nur neunundzwanzig Prozent gebildet haben. Damit weist die deutsche Version des Thrillerfilmtitels gegenüber den tschechischen Versionen fast doppelt soviel Anglizismen auf. Bei den Thrillerfilmtiteln bilden Substantive wiederum die Mehrzahl aller Anglizismen. Für das Thrillergenre ist ein großes Vorkommen an Anglizismen typisch. Allein der Name dieses Genres stellt einen Anglizismus dar. Ich muss auf ein Phänomen bei Titelübersetzungen aufmerksam machen. Siebzehn Prozent in deutschen Thrillerfilmtiteln sind mit deutschen Ergänzungen versehen, wie „*72 Stunden - The Next Three Days*“ (im Originaltitel nur „*The Next Three Days*“). Wir wollen die Zeitangabe betonen, die Handlung berücksichtigen, damit es für Zuschauer noch spannender wird. Der Hauptfigur bleiben gerade mal 72 Stunden, um seine Frau zu befreien.

Obwohl sowohl die deutsche als auch die tschechische Sprache einen reichen Wortschatz hat, benutzen nach meiner Meinung die Deutschen zu viele Anglizismen in den Filmtiteln. Interessanterweise ist der Filmtitel „*Prince of Persia: The Sands of Time*“ als „*Prince of Persia - Der Sand der Zeit*“ übersetzt. Ich verstehe nicht, warum man nicht das deutsche Wort „*Der Prinz*“ benutzt und damit zur Methode der Titelanalogien, die den Titel genauer übersetzen würden greift. Darüber hinaus lässt sich nicht nachvollziehen, warum die Deutschen um jeden Preis einen Anglizismus verwenden müssen. Den Horrortitel „*A Nightmare on Elm street*“ haben die Übersetzer im Original beibehalten. Obwohl beispielsweise in der tschechischen Version das Wort *noční můra* zu finden ist, wird in der deutschen Version der englische Ausdruck *nightmare* verwendet. Ich finde diese große Anzahl der Anglizismen überflüssig. Wenn die Übersetzer sich für die Beibehaltung des Originaltitels entscheiden, haben sie möglicherweise das Gefühl, dass sie nichts entstellt haben. Sie ha-

ben die Übersetzung dem Zuschauer überlassen und der Grund dafür ist die offensichtliche Angst vor der Kritik.

Die Übersetzer können natürlich auch falsche Varianten wählen, wie z. B. bei dem tschechischen Titel „*Fotr je lotr*“. Der erste Teil „*Fotr je lotr*“ (im Original „*Meet the Parents*“) ist ein sehr schönes, genretypisches Wortspiel. Wir können sehen, dass der Originaltitel attraktiv ist, aber aufgrund der damit erzielten großen Einnahmen musste jedem klar sein, dass ein zweiter Teil bald folgen wird. Die Übersetzer dürfen aber keine Ordnungszahl benutzen, wie z. B. „*Fotr je lotr 2*“, weil sie das Merkmal einhalten müssen. Der zweite Teil „*Jeho fotr to je lotr*“ (im Original „*Meet the Fockers*“) ist keine so gute Variante, weil sie die Handlung im Titel nicht beschreibt und beim dritten Teil „*Fotři jsou lotři*“ (im Original „*Little Fockers*“) ist es nicht anders. Im dritten Teil geht es nicht um die Väter, sondern um die Großeltern, die ihre Enkelkinder besuchen wollen. Manchmal ist es aber besser, den Originaltitel beizubehalten, wie es die Deutschen bei dem Titel „*Inception*“ gemacht haben. Die tschechische Übersetzung „*Počátek*“ ist nicht gelungen. Das Wort *počátek* hat mit der Handlung des Filmes nicht zu tun. Wer „*Inception*“ gesehen hat, der weiß, dass es sich um die zweite Bedeutung des Wortes *Inception* - *vnuknutí* (die *Eingebung*) handelt. Mit Hilfe hochentwickelter Technik ist es möglich, die Gedanken der Menschen zu stehlen, während sie träumen, oder ihnen eine Idee einzugeben. In Deutschland hat man den Originaltitel beibehalten und sicher wäre es auch bei uns besser gewesen, es dem Zuschauer zu überlassen, was *inception* bedeutet. Meiner Meinung nach hat der Übersetzer diesen Filmtitel abgewertet. Bei der Übersetzung des Filmtitels sind die Elemente des Filmgenres wichtig. Man muss die Filmhandlung im jeweiligen Titel berücksichtigen, um die Fantasie anzuregen und damit Neugierde zu wecken, sodass der Zuschauer letztendlich ins Kino geht.

SCHLUSSBETRACHTUNG

In meiner Arbeit habe ich mich mit dem Vorkommen der Anglizismen in deutschen und tschechischen Filmtiteln beschäftigt. Die Anglizismen beeinflussen unsere Sprache und natürlich verschiedene Bereiche wie Mode, Sport, Musik, Marketing oder Filme. Aus diesem Grund widmen viele Forscher diesem Thema ihre Aufmerksamkeit. Englisch ist einfach überall präsent und die tschechischen und deutschen Filmtitel bilden keine Ausnahme.

Der praktische Teil konzentriert sich auf die Analyse der Filmtitelliste 2010. Daneben zeige ich an den konkreten Beispielen das Vorkommen der Anglizismen in deutschen und tschechischen Filmtiteln. Ich habe die Filmtitel nach verschiedenen Genres unterteilt und danach das Vorkommen der Anglizismen analysiert. Die große Anzahl an Anglizismen in den Einzelgenres hat mich sehr überrascht. In den deutschen Horrorfilmtiteln bilden die Anglizismen sogar einundneunzig Prozent. Die Tschechen benutzen weniger Anglizismen als die Deutschen. Deren größte Anzahl beträgt neunundzwanzig Prozent. Die Tschechen übersetzen allgemein viel mehr in ihre Sprache, als die Deutschen. Ich stellte fest, dass viele Anglizismen in Filmtiteln überflüssig sind und derjenige, der Englisch nicht so gut spricht, den Titel überhaupt nicht verstehen kann.

Obwohl die deutsche Sprache wie auch die tschechische Sprache einen reichen Wortschatz hat, benutzen meiner Meinung nach die Deutschen zu viele Anglizismen in den Filmtiteln. Ich weise auf Übersetzungsstrategien hin, die man bei der Titelübersetzung benutzt wie Titelidentität, Titelanalogie, Titelinnovation und Titelvariation. Ich erwähne ein Übersetzungsphänomen, das in den Filmtitelliste 2010 oft zu finden ist. Das ist die Kombination von Anglizismen oder Originaltitel mit beifügten deutschen oder tschechischen Übersetzungen, wie z. B. „*Prince of Persia - Der Sand der Zeit*“ (im Original „*Prince of Persia: The Sands of Time*“) oder „*Toy story 3: Příběh hraček*“ (im Original „*Toy Story 3 3D*“). Ich musste wiederum feststellen, dass dieses Phänomen häufiger bei den deutschen Versionen zu verzeichnen ist. Im praktischen Teil erwähnte ich auch die Übersetzungsprobleme.

Die vorliegende Arbeit zeigt uns, dass die Anglizismen unser Leben stark beeinflussen und ich glaube, dass ich dank meiner Arbeit neue Kenntnisse vermitteln konnte.

LITERATURVERZEICHNIS

- [1] BOUCHEHRI, R. *Filmtitel im interkulturellen Transfer*. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur Berlin 2008, 165 S. ISBN 978-3-86569
- [2] BUSSE, Ulrich. Welche Rollen spielen Anglizismen in europäischen Sprachen. *Muttersprache: Vierteljahresschrift für deutsche Sprache*. 2009, 2, S. 137-150.
- [3] CARSTENSEN, B. *Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945*, Heidelberg: Universitätsverlag, 1965, 295 S.
- [4] DUDEN - *Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 6. Ausgabe, Bibliographisches Institut AG, 2007. 2016 S. ISBN 978-3-411-05506-7.
- [5] FLEISCHER, W.; HELBIG, G.; LERCHNER, G. *Kleine Enzyklopädie - Deutsche Sprache*. Frankfurt am Main; Peter Lang GmbH Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2001. 845 S. ISBN 3-631-35310-3.
- [6] GESTER, S. *Anglizismen im Tschechischen und im Deutschen*. In: Freiburger Beiträge zum Einfluss der angloamerikanischen Sprache und Kultur in Europa. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2001. 254 S. ISBN 3-631-38504-8
- [7] HELMANOVÁ, A.: Film jako integrace kódů. *Illuminace*, 1994, roč. 6, č. 3, s. 43-44.
- [8] KALVERKÄMPFER H., SCHIPPEL L. *Translation zwischen Text und Welt- Translatinswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur Berlin 2009, 691 S. ISBN 978-3-86596-202-7
- [9] MAREŠ, P.: Filmový titul a jeho překlad. *Film a doba*, 1983, roč. 29, s. 515-517.
- [10] MAREŠ, P.: Jak se dnes překládají názvy filmů. *Tvar*, 1993, roč. 4, č. 31-32, s. 14
- [11] MAREŠ, P.: O překládání titulu filmového díla. *Naše řeč*, 1982, roč. 65, s. 128-144.
- [12] SCHIPPAN, T. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen 2002, 306 S. ISBN 3-484-73002-1
- [13] SCHIPPAN, T.: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen 1992, 2. unveränderte Auflage 2002. 306 S. ISBN 3-484-73002-1

[14] Wie denken die Deutschen über ihre Muttersprache und über Fremdsprachen : Fremdsprachenkenntnisse. *Muttersprache: Vierteljahresschrift für deutsche Sprache*. 2008-06-13, 2008, 4, S. 33-44.

ELEKTRONISCHE QUELLEN

[1] BUŠTA, Jan . Recenze: Sranda musí bejt, i kdyby lotra fotra věšeli!. *Aktuálně.cz* [online]. 2011-01-09, č. 1, [cit. 2011-03-31]. Dostupný z WWW:

<<http://aktualne.centrum.cz/kultura/film/recenze/clanek.phtml?id=687452>>.

[2]Česko-Slovenská filmová databáze, ČSFD.cz [online]. 2010-2011 [cit. 2011-03-24].

Česko-Slovenská filmová databáze. Dostupné z WWW:

<<http://www.csfd.cz/kino/prehled/?year=2010&country=1&ok=Zobrazit>>.

[3]Deutsche Filmtitel oft reißerischer als die englischen Originale. *Universität Würzburg:Pressemitteilungen* [online]. 2005-05-02, 26, [cit. 2011-04-08]. Dostupné z WWW: <<http://www.uni-wuerzburg.de/presse/mitteilungen/p05-026w.html>>.

[4]Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. In *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft* [online]. Darmstadt: Institut für Sprach-und Literaturwissenschaft, 2008-12-03 [cit. 2011-04-19]. Dostupné z WWW: <http://www.linglit.tu-darmstadt.de/fileadmin/linglit/janich/docs/Tutorium/Tutorium_Ling13.pdf>.

[5]*Kino bei Cinema:Kinoprogramm, Filme, Dvds, Stars, Trailer und Mehr-Cinema.de* [online]. 2011 [cit. 2011-03-24]. Cinema. Dostupné z WWW:

<<http://www.cinema.de/kino/filmarchiv/suche/?q=&cat=&year=2010>>.

[6]SCHUBERT, Christoph. „*Die Appellwirkung englischer Filmtitel und ihrer deutschen Neutitel: Techniken interkulturellen Transfers*“. In: *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* (AAA), Band 29, Heft 2, Seite 239-259. Tübingen: Gunter Narr 2004.

Dostupné z WWW: <<http://www.uebersetzerportal.de/nachrichten/n-archiv/2005/2005-05/2005-05-03.html>>.

[7]SOCHOREK, Radim. Překlady filmových titulů v Německu. *Mgr. Radim Sochorek – tlumočení · překlady · cizojazyčné řešerše* [online]. 30. 3. 2009, 2009/03, [cit. 2011-02-15].

Dostupné z WWW: <<http://www.sochorek.cz/cz/pr/blog/1238454903-preklady-filmovych-titulu-v-nemecku.htm>>.

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

bzw. Beziehungsweise

dt. deutsch

engl. englisch

od. oder

tsch. tschechisch

u. und

u. a. und andere

usw. und so weiter

vgl. vergleiche

z. B. zum Beispiel

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Diagramm Nr. 1 Deutsche und tschechische Abenteuer- und Actionfilmtitel im Jahre 2010	33
Diagramm Nr. 2 Deutsche und tschechische Dramenfilmtitel im Jahre 2010.....	36
Diagramm Nr. 3 Deutsche und tschechische Horrorfilmtitel 2010	38
Diagramm Nr. 4 Deutsche und tschechische Komödienfilmtitel im Jahre 2010.....	41
Diagramm Nr. 5 Deutsche und tschechische Fantasy/Märchenfilmtitel im Jahre 2010	43
Diagramm Nr. 6 Deutsche und tschechische Liebesfilmtitel im Jahre 2010	45
Diagramm Nr. 7 Deutsche und tschechische Thrillerfilmtitel im Jahre 2010	47

TABELLENVERZEICHNIS

Tab. Nr. 1 Abenteuer-und Actionfilmtitel im Jahr 2010	32
Tab. Nr. 2 Dramenfilmtitel im Jahre 2010.....	34
Tab. Nr. 3 Horrorfilmtitel im Jahre 2010.....	37
Tab. Nr. 4 Komödienfilmtitel im Jahre 2010.....	39
Tab. Nr. 5 Fantasy/Märchenfilmtitel im Jahre 2010.....	42
Tab. Nr. 6 Liebesfilmtitel im Jahre 2010	44
Tab. Nr. 7 Thrillerfilmtitel im Jahre 2010	46